

## Structurant

“Structurant” is a buzzword in French, but one that may very well stick around because of its usefulness. English translators are often tempted to say “structuring” every time they see “structurant” in French, but as you will see below, this is not a very idiomatic choice.

In some cases, a single word can translate “structurant.” Here are some examples:

### Capacity-building

L’initiative d’Appel à Projet a permis de sélectionner une première série de propositions pour la constitution de pôles fondés sur des partenariats publics / privés pouvant impliquer les entreprises, les organismes de recherche et de formation, les établissements financiers, les collectivités territoriales, l’État et l’Europe dans le champ des technologies **structurantes** et des activités industrielles pour lesquelles la France est spécialisée ou bénéficie de potentialités avérées.

A Call for Projects allowed the government to select an initial series of cluster proposals based on public/private partnerships involving varying combinations of businesses, research and training organizations, financial institutions, regional authorities, state actors, and European institutions and focusing on **capacity-building** technological and industrial sectors in which France specializes or has proven potential.

### Concrete

Il est important que des actions **structurantes** soient menées à l’égard des quotas, au nom de la pérennité de l’agriculture québécoise.

For the sake of Québec’s agricultural sustainability, it is important that **concrete** actions be taken with regard to quotas.

### Core

L’épine dorsale de ce plan sera notre réseau **structurant**, composé de cinq lignes Métrobus.

The backbone of our plan will be our **core** network of five Métrobus routes.

### Critical

Avec sa première stratégie minérale, le Québec passe à l’action et met de l’avant des solutions, de nouvelles exigences sociales et environnementales et des actions **structurantes** afin de préparer l’avenir du secteur minéral.

With this first mineral strategy, Québec has taken the initiative, putting forward solutions, new social and environmental requirements, and **critical** steps to prepare the future of the mineral sector.

## Decisive

L'une des premières actions **structurantes** à engager dans les semaines qui suivront le dépôt du rapport de la Commission est de solliciter et de structurer la participation des grandes institutions et des partenaires du secteur agricole et agroalimentaire à l'analyse et à la mise en place graduelle des éléments de vision dégagés par la Commission.

One of the first **decisive** actions to be taken in the weeks following submission of the Commission report is to call for and structure the participation of major agriculture and agrifood sector institutions and partners in the analysis and gradual implementation of aspects of the Commission's vision.

## Effective

Les outils de reconnaissance des paysages d'intérêt cherchent d'abord et avant tout à révéler les qualités singulières des territoires porteurs de valorisation paysagère. Ils visent ensuite à stimuler et à susciter des actions **structurantes** de préservation, de mise en valeur et d'aménagement.

The various tools used to recognize landscapes of value are mainly designed to reveal the unique features of the landscape in question, but they also seek to promote **effective** action in preserving, enhancing, and developing the landscape.

## Formative

Propose une démarche de réflexion de carrière complète et **structurante**.

Offers a comprehensive and **formative** approach to thinking about one's career

## Foundational

L'État, après consultations et évaluation, prend alors l'initiative de certaines actions à caractère **structurant** pour favoriser entre autres la constitution de nouveaux noyaux de chercheurs en fournissant l'aménagement physique et le soutien financier adéquat.

The state, after consulting on the matter and assessing needs, takes certain **foundational** actions on its own initiative, e.g., promoting the emergence of new core groups of researchers by providing them with facilities to work in and the financial backing they require.

## Fundamental

Les activités artistiques et culturelles occupent dans l'économie générale et la vie sociale une place désormais **structurante** en termes de richesse et d'emploi.

Cultural and artistic activities now hold a **fundamental** place in economic and social life in terms of wealth and job creation.

## Important

Le gouvernement doit les encourager à mettre sur pied une telle infrastructure parce que l'action de ces centres est très **structurante** et qu'elle profite à toute la filière.

The government should encourage them to create a research infrastructure, because the work of these centers is strategically very **important** and can benefit the entire system.

## Key

À l'instar d'autres gouvernements, le Québec a, au fil des ans, de concert avec le gouvernement fédéral, appuyé financièrement le développement de cette industrie hautement **structurante**.

Like other governments, Québec has, over the years and together with the federal government, financially supported the development of this **key** industry.

## Lasting

Les caractéristiques des projets qui ont réussi et celles des projets qui ont échoué ou qui n'ont pas eu d'effet **structurant** laissent voir que le loisir en milieu rural doit obéir à un modèle différent du milieu urbain.

A look at both successful and failed projects, as well as those that have had little **lasting impact**, reveals that leisure in rural communities must follow a different model than in urban environments.

## Main

Les diverses utilisations industrielles contemporaines de l'or constitueront un axe **structurant** de ce thème.

The various modern-day industrial uses of gold will form one of the **main** threads for exploring this theme.

## Pivotal

Ce projet aura un effet **structurant** sur l'activité manufacturière de la région dans le secteur des technologies énergétiques propres.

This project will be **pivotal** for regional manufacturing activity in clean energy technology.

## Positive

L'une de ses principales réalisations est Commerce Design Montréal, un programme de valorisation de la qualité en design de commerces dont l'impact structurant sur la revitalisation du centre de Montréal était récompensé, en septembre 2002, par un Outstanding Achievement Award de l'International Downtown Association.

One of her greatest achievements has been Commerce Design Montréal, a competition that promotes quality in commercial design. In September 2002, the competition's positive impact on the revitalization of Montréal's downtown area was recognized with an Outstanding Achievement Award from the International Downtown Association.

## Productive

C'est une voie structurante parce qu'elle contribue à la création de nombreux emplois durables, à donner une valeur ajoutée aux produits recyclés, tout en permettant de préserver

This is a productive solution as it spurs the creation of sustainable jobs and adds value to recycled products while conserving resources for future generations.

## Significant

Organisation de l'horaire des intervenants pour éviter que le bénévole soit en même temps à domicile. Ce qui a des conséquences sur les caractéristiques structurantes du bénévole: il fait les accompagnements seul.

Professionals are scheduled so as to avoid having them and volunteers in the home at the same time. This has a significant impact on volunteers: They work alone.

## Stimulus

Comme on l'a vu en Europe, un terminal a peu d'impact économique et aucun effet structurant.

As we've seen in Europe, these terminals have little economic impact and no stimulus effect.

## Wonderful

Quelles initiatives structurantes pour le secteur biopharmaceutique québécois!

What wonderful news for the future of Québec biopharmaceuticals!

In many cases, the notion of "structuring" can be switched to a noun:

### Contribution

La production d'énergie verte à partir de ces rebuts représente **une action structurante** d'envergure en matière d'environnement et de développement régional.

Producing green energy from these types of waste represents a major **contribution** to the environment and regional development.

### Framework

Certes, toute la formation continue offerte au secteur agricole ne passe pas par ce plan de soutien. Mais comme il s'agit du **mécanisme le plus structurant**, l'évaluation qui en est faite donne sans doute une bonne idée de l'état réel de la formation continue du secteur.

Not all agricultural training activities are organized through the support plan, but it is the **principal framework**, and this evaluation undoubtedly gives a good idea of the current state of training in the sector.

### Kickstart

Les promoteurs travaillent activement depuis presque un an sur ce dossier **structurant**.

The promoters have been working actively on this **kickstart** to the economy for almost a year.

### Structure

Le support visuel, qui prend la forme de séries de « transparents », assure des éléments de théorie, exerce un effet **structurant** et offre des outils qui sont faciles à réutiliser.

Visual aids (in the form of a series of slides) provide **structure**, ensure coverage of points of theory, and are easily reusable tools.

### Structure

Adopter une constitution interne pour les Québécois, c'est l'équivalent de se doter d'une épine dorsale. Une constitution interne sert de socle politique **structurant** pour les générations qui suivent, en plus d'indiquer à ceux et celles qui viennent enrichir le parcours du Québec quels sont les fondements de notre société.

Adopting an internal constitution would give **structure** and strength to Quebecers. It would provide a political base for future generations and explain the foundations of our society to all those who come to enrich Québec's future.

## Support

Une action **structurante** s'impose afin de préserver la qualité des fromages québécois et de favoriser le développement des entreprises de transformation de ce produit et leur déploiement sur les marchés québécois et canadien.

**Support** is needed to preserve the quality of Québec cheeses and to facilitate the expansion of cheese processing companies and their access to Québec and Canadian markets.

Sometimes qualifying the noun with an adjective can provide a solution:

## Sounder Structure

Faire en sorte que, tant que le Québec recevra des paiements de péréquation, ces sommes servent à financer des dépenses économiquement **structurantes**

Ensure that for as long as Québec receives equalization payments, the money will be used to invest in a **sounder** economic **structure**

## Solid Footing

Par cette première stratégie minérale du Québec, le gouvernement veut recadrer une partie de son action et mettre en place des mesures **structurantes** qui permettront de préparer l'avenir du secteur minéral.

With Québec's first Mineral Strategy, the government is rethinking part of its approach with a view to putting the mineral industry on a more **solid footing** for the future.

Sometimes rewording to convey the idea of "structurant" through a verb is a good idea:

## To Achieve

La pertinence du projet : la concordance avec les objectifs du programme, l'envergure du projet, la complémentarité à l'action locale ou régionale et le caractère **structurant** du projet en lien avec l'atteinte de l'égalité entre les femmes et les hommes

Suitability of the project: the extent to which the project is consistent with program objectives, the scope of the project, how it fits with local or regional actions, and its **ability to achieve** equality between women and men

## To Consolidate

Toutes autres activités de nature **structurante** en matière de développement coopératif

All other activities **that consolidate** coop development

## To Deliver Results

Nous croyons fermement que le MAPAQ est le ministère tout indiqué pour chapeauter la transformation alimentaire du Québec. Il doit agir de façon **structurante** et concrète.

We strongly believe that MAPAQ is the most appropriate ministry to oversee the Québec food processing sector. It must take concrete measures **that deliver results**.

## To Force

Au-delà de la toxicomanie et des problèmes de santé mentale, reconnaître les conditions de vie des femmes comme facteur **structurant** de l'itinérance.

Raise awareness about the living conditions (other than substance abuse and mental health) **that force women into** homelessness.

## To Shape

Des décisions **structurantes** pour l'avenir

Decisions that **will shape** the future

In other cases, the notion of "structurant" can be conveyed with completely different phrasing:

## Utilisation structurante = How it can be used

Ce plan prévoira également une utilisation économiquement **structurante** des paiements de péréquation que le Québec reçoit afin de favoriser la prospérité économique et la création de richesse.

This plan will also set out **how** Québec's equalization payments **can be used** to foster economic prosperity and the creation of wealth.

## Grandes entreprises structurantes = Big players

En effet, s'il est vrai que certaines grandes entreprises charpentent l'économie de quelques unes de nos régions ressources (on pense à l'Alcan au Saguenay-Lac-St-Jean, par exemple), il n'en demeure pas moins que le capital de risque est essentiel à leur épanouissement pour que des entrepreneurs locaux puissent profiter des opportunités d'affaires que présente la proximité d'une grande entreprise **structurante**.

True, certain big businesses underpin the economies of some of our resource regions (Alcan in Saguenay/Lac-St-Jean for example), but venture capital is still essential even there, so that local entrepreneurs can take advantage of business opportunities arising from the close proximity of such **big** players.

### **With Lasting Impact**

Le financement d'initiatives **structurantes** conçues localement et de projets spécifiques est plus indiqué.

Funding locally conceived initiatives **with lasting impacts** and other ad hoc projects is more effective.

### **Conducive (to something)**

Elle s'est attardée à formuler les recommandations qui lui apparaissent les plus **structurantes** pour baliser les voies de la réussite et elle s'attend à ce que le gouvernement y porte une attention toute particulière.

It spent a great deal of time formulating recommendations it considered the most **conducive to structural improvement**, and it expects the government to study them carefully.